

胡志 何秋瑛 / 著

康德『理性运用』思想
及其实践价值研究

Kant

湖南大学出版社

本书为2018年湖南省社科基金一般项目（编号：18YB449）的研究成果，也得到中南林业科技大学2016年国家社科预研项目、2023年出版资助项目资助。

康德『理性运用』思想
及其实践价值研究

胡志
何秋瑛 / 著

Kant

湖南大学出版社
· 长沙 ·

图书在版编目 (CIP) 数据

康德“理性运用”思想及其实践价值研究/胡志, 何秋瑛著. —长沙: 湖南大学出版社, 2023. 12

ISBN 978-7-5667-3310-8

I. ①康… II. ①胡… ②何… III. ①康德 (Kant, Immanuel 1724—1804) —哲学思想—研究 IV. ①B516. 31

中国国家版本馆 CIP 数据核字 (2023) 第 247362 号

康德“理性运用”思想及其实践价值研究

KANGDE “LIXING YUNYONG” SIXIANG JI QI SHIJIAN JIAZHI YANJIU

著 者: 胡 志 何秋瑛

责任编辑: 王桂贞 李 婷

印 装: 湖南应点彩色印刷有限公司

开 本: 710 mm×1000 mm 1/16 印 张: 13 字 数: 226 千字

版 次: 2023 年 12 月第 1 版 印 次: 2023 年 12 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5667-3310-8

定 价: 52.00 元

出 版 人: 李文邦

出版发行: 湖南大学出版社

社 址: 湖南·长沙·岳麓山 邮 编: 410082

电 话: 0731-88822559 (营销部), 88821594 (编辑室), 88821006 (出版部)

传 真: 0731-88822264 (总编室)

网 址: <http://press.hnu.edu.cn>

电子邮箱: 1397286899@qq.com

版权所有, 盗版必究
图书凡有印装差错, 请与营销部联系

目 次

绪 论	(1)
一、研究背景	(1)
二、研究价值	(5)
三、研究思路和研究方法	(7)
第一章 何为“理性运用”	(8)
第一节 何为“运用”	(8)
一、“运用”的翻译问题	(9)
二、康德哲学中的 Gebrauch 与 Anwendung 能否互译的问题	(14)
三、Gebrauch 与 Anwendung 各自的含义及其区别	(15)
第二节 何为“理性”	(19)
一、准确理解和科学划分理性概念的原则	(20)
二、理性概念的含义及分类	(21)
第三节 论最广义的“纯粹理性”是否包含感性	(34)
一、关于《纯粹理性批判》中广义的纯粹理性是否包含感性的 争论	(34)
二、对反对广义的纯粹理性包含感性的观点的分析	(37)
三、从《纯粹理性批判》出发论证广义的纯粹理性包含感性	(39)
第四节 对理性运用进行分类的原则与整体研究思路	(44)
一、理性运用与理性应用	(44)

二、对理性运用进行分类的原则·····	(47)
三、整体研究思路·····	(49)
第二章 理性的以感性直观为基础的理论运用·····	(52)
第一节 知性运用的表象基础——感性的运用及相关问题·····	(52)
一、感性与直观纯形式·····	(53)
二、时空的客观运用和必然运用及相关问题·····	(56)
第二节 表象的综合统一——知性的各种运用·····	(58)
一、什么是知性·····	(59)
二、知性的逻辑运用和纯粹运用·····	(65)
第三节 知性应用的展开——范畴的各种运用·····	(70)
一、什么是范畴·····	(70)
二、论范畴的各种运用及其相互关系·····	(71)
第三章 理性的脱离感性直观的理论运用·····	(78)
第一节 从理性的逻辑运用和纯粹运用对比中发现纯粹理性·····	(78)
一、理论理性的逻辑运用、纯粹运用及理性的理念·····	(79)
二、纯粹理性的运用通过理念的运用来进行·····	(82)
第二节 论纯粹理论理性的各种运用及其相互关系·····	(87)
一、理性的经验性运用·····	(87)
二、理性的先验性运用及其相关运用·····	(90)
三、理性的独断运用、论争性运用和双重运用·····	(95)
第三节 对纯粹理论理性运用的考察结论·····	(99)
一、纯粹理性辩证运用的三种情况及其考察结论·····	(99)
二、纯粹理论理性运用的总体考察结论·····	(106)
第四章 理性的以感性冲动为条件的实践运用·····	(109)
第一节 论理性的理论运用与实践运用之要素的联接及问题·····	(110)

一、从理性的理论运用到实践运用·····	(110)
二、自由作为理论运用和实践运用的拱顶石·····	(113)
三、理论运用和实践运用之要素的联接·····	(114)
第二节 论准则、法则和假言命令、定言命令的关系及问题·····	(116)
一、从准则与法则的区分开始对经验性的实践运用的批判·····	(117)
二、论准则、法则与假言命令、定言命令的关系·····	(119)
第三节 理性的以感性冲动为条件的实践运用的总考察及结论·····	(122)
一、论经验性的实践理性的两种运用与两种假言命令的对应 关系·····	(122)
二、经验性的实践理性的运用只能提供质料的实践原则·····	(124)
三、经验性的实践理性的运用只能提供他律，与自由无关·····	(127)
第五章 理性的脱离了感性冲动条件的实践运用·····	(130)
第一节 纯粹实践理性运用中理性与自由、道德律的关系·····	(130)
一、纯粹实践理性与自由、道德律的对应关系·····	(130)
二、论自由与道德律的关系及第二批判中一个相关的文本 问题·····	(133)
三、论康德对纯粹实践理性运用中的自由理解的重大变化·····	(136)
第二节 纯粹实践理性运用颁布形式的实践原则·····	(139)
一、纯粹实践理性运用颁布形式的实践原则·····	(139)
二、论形式的实践原则的各种定言命令式表达·····	(141)
三、论纯粹实践理性运用之下道德法则使自然法则成为其 模型·····	(144)
四、论纯粹实践理性运用之下法则使义务变成动机·····	(146)
第三节 纯粹实践理性运用中至善与三个理念的具体统一·····	(148)
一、康德对至善的考察·····	(148)
二、至善与理性的三个理念的具体统一·····	(150)

第六章 对康德“理性运用”思想的评价及其实践价值探究·····	(153)
第一节 康德“理性运用”思想的总体性结论及其内在目的·····	(153)
一、康德“理性运用”思想的总体性结论·····	(154)
二、康德“理性运用”思想的内在目的·····	(158)
第二节 康德“理性运用”思想中存在的问题·····	(161)
一、时空运用思想中存在的问题·····	(161)
二、理性运用思想中存在的问题·····	(164)
第三节 康德“理性运用”思想的实践价值·····	(166)
一、对“实践”一词的历史考察·····	(166)
二、康德“理性运用”思想对中国思想启蒙的作用·····	(178)
三、康德“理性运用”思想对道德建设的借鉴作用·····	(181)
四、康德“理性运用”思想在教育方法方面的借鉴作用·····	(184)
五、康德“理性运用”思想对人类发展图景的指导作用·····	(186)
参考文献·····	(190)
致 谢·····	(202)

绪 论

一、研究背景

(一) 理性运用思想在康德哲学体系中的重要地位

自从康德哲学产生以后，其思想便像一颗夜空中升起的巨星，闪烁着耀眼的光芒。黑格尔认为，“直到康德才给与了在欧洲其余地区已经衰落了了的哲学一个新的生机”^①。叔本华说：“康德的哲学，只要是掌握了它，就会在每个人头脑中产生一种根本的变化，一种如此重大的变化，真可当做一种精神的再生看待。”^②诗人海涅评价康德的《纯粹理性批判》是“砍掉了自然神论头颅的大刀”^③。日本哲学家安倍能成说：“康德以前的哲学皆流向康德，而康德以后的哲学又是从康德这里流出的。因此，论述现代哲学的人，无论如何都不能对康德置之不理……”^④对于这样一位在哲学发展史上有着如此重要影响的哲学家的思想，我们完全有必要深入研究其体系，把握其深刻的内涵，挖掘其实践价值，为建设社会主义现代化强国、实现中华民族伟大复兴服务。

康德哲学产生的时候，正是哲学遭受重大质疑而无法回答的困境之时。当时，理性主义和经验主义各执一端，相互攻击，莫衷一是，用康德自己的话来

① (德) 黑格尔. 哲学史讲演录：第四卷 [M]. 贺麟，王太庆，译. 北京：商务印书馆，1997：237.

② (德) 叔本华. 作为意志和表象的世界 [M]. 石冲白，译. 杨一之，校. 北京：商务印书馆，1982：16.

③ (德) 海涅. 论德国宗教和哲学的历史 [M]. 海安，译. 北京：人民文学出版社，1983：292.

④ (日) 安倍能成. 康德实践哲学 [M]. 于凤梧，王宏文，译. 福州：福建人民出版社，1984：3.

讲，就是“这些无休止的争吵的战场，就叫作形而上学”^①。不过，在这场战争中，休谟对形而上学的打击是最致命的。休谟对因果律的质疑，给康德的震撼最大，使他从独断论的睡梦中惊醒过来，从而拉开了他的批判哲学的序幕。

康德认为，哲学之所以会出现这种困境是因为我们没有对理性自身的运用进行批判。只有首先对理性能够认识什么、不能够认识什么进行仔细的裁定，才能最终解决哲学所面临的问题，才能将哲学从困境中解放出来。经过批判考察，康德说：“现在我走上了这条惟一留下尚未勘查的道路，我自认为在这条道路上，我找到了迄今使理性在摆脱经验的运用中与自身相分裂的一切谬误得以消除的办法。”^②这说明康德对这些问题的批判考察实际上是通过对其运用的批判考察来进行的。

尽管康德对理性的批判是休谟引发的，但康德的批判哲学远不止于对休谟问题的回应。因为如果说《纯粹理性批判》主要是因为休谟而引发的，那么《纯粹理性批判》和《判断力批判》就远远超出对休谟问题的回应了。康德在《实践理性批判》中说明了为什么在第一批判里面已经批判地考察了理性的概念和原理，但在《实践理性批判》里面还要对比检验的原因时，列举的原因是：“……这种做法通常对于一门必须建立的科学的系统化进程来说是不太适当的（因为已被判定的事按理来说只须被引证，而不必再加讨论），但在此处却是允许的，甚至是必要的：因为理性连同那些概念是在向另一种运用的过渡中被考察的，这种运用完全不同于理性在彼处对这些概念的运用。”^③因此，康德认为，《实践理性批判》有必要把新旧两种不同的运用加以比较，也能够更好地阐明两种不同运用之间的内在联系。康德认为，无论是对理性的理论运用的考察还是对实践运用的考察，抑或是对自由的考察，都是非常必要的，其目的在于使在理论运用中只能被悬拟的自由、灵魂不朽和上帝三个理念在理性的实践运用中可以体现出它们的实在性，特别是自由的实在性。

我们从这里可以看出，康德的批判哲学实际上是通过对其理性的运用来展开批判的。从表面上看，康德哲学思想主要表现在对理论理性、实践理性和判断力的批判考察上，但更深入地看，康德哲学思想是围绕对其理性的各种不同运用

①（德）康德. 纯粹理性批判 [M]. 邓晓芒, 译. 杨祖陶, 校. 北京: 人民出版社, 2004: 1.

②（德）康德. 纯粹理性批判 [M]. 邓晓芒, 译. 杨祖陶, 校. 北京: 人民出版社, 2004: 4.

③（德）康德. 实践理性批判 [M]. 邓晓芒, 译. 杨祖陶, 校. 北京: 人民出版社, 2003: 6.

的批判考察而展开的。因此，对理性在认识领域、道德领域和审美领域等不同运用的考察，实际上是隐含在康德批判哲学发展中的一条暗线。由此可见，理性运用思想在康德的整个批判哲学体系中具有十分重要的地位。

（二）国内外研究现状

1. 国内研究现状

正是因为康德在哲学发展史上有着如此广泛而持久的重要影响，所以学者们对他的著作展开了全面的翻译和深入的研究，并取得了丰硕的成果。就国内来讲，从19世纪末到20世纪初，对康德的研究主要停留在对其哲学的零星介绍，其中的主要代表人物如梁启超等。20世纪30~40年代，郑昕先生在北京大学开课讲授康德哲学，并出版了《康德学述》，开始了初步研究。从20世纪50年代到80年代，尽管有蓝公武、李泽厚、杨一之、齐良骥等先生对康德哲学进行了深入研究，但对康德哲学的研究还没有得到应有的重视。直到20世纪末21世纪初，随着邓晓芒、李秋零等教授对康德著作的全面翻译、研究，国内众多学者对康德哲学进行了广泛、深入、持久的研究，康德哲学在中国才逐渐成为一门显学。学者们分别从康德的道德哲学（如李蜀人的《道德王国的重建》，中国社会科学出版社，2005）、美学（如戴茂堂的《超越自然主义——康德美学的现象学诠释》，武汉大学出版社，1998）、文化哲学（如范进的《康德文化哲学》，社会科学文献出版社，1996）、宗教哲学（赵广明的《康德的信仰》，江苏人民出版社，2008）、政治哲学（如李梅的《权利与正义：康德政治哲学研究》，社会科学文献出版社，2000）、方法论（如陈嘉明的《建构与范导——康德哲学的方法论》，社会科学文献出版社，1992）以及康德哲学与马克思主义哲学的关系（如俞吾金《从康德到马克思》，广西师范大学出版社，2004）等方面展开了更加全面、深入的研究，取得了许多重大研究成果。根据CNKI（中国知网）的数据，对康德的研究论文（以康德为主题）从2002年的391篇猛增到2007年的1005篇，并从此处于递增状态：从2008年为1108篇迅猛增加到2016年的1781篇。近些年每年基本维持在1700篇左右，如：2018年1758篇，2019年1748篇，2020年1811篇，2021年1722篇。2022年有所下降，但也达到了1582篇。

尽管学者们从诸多视角对康德哲学进行了深入研究，提出了许多深刻的见

解，但是从理性运用的视角对康德思想体系进行研究的比较少，未见对理性全部运用进行系统研究的学者。下面几位学者对理性的某种具体类型的运用进行了研究。温纯如研究了理论运用和实践运用在建立新的形而上学中的不同作用，他认为，“传统形而上学发展到康德那里，已成为阻碍哲学发展的绊脚石。那么哲学如何突破旧形而上学的束缚，并为形而上学发展寻找到一个新的出路，是当时哲学发展的关键所在。康德理性的‘理论运用’和‘实践运用’是解决这一问题的突破口，‘理论运用’揭示了旧形而上学的理论谬误，使旧形而上学在认知领域失去了存在的依据；‘实践运用’则在道德领域重建了形而上学的存在依据，为科学的形而上学的确立打下了基础”^①。张蔚在《追问启蒙：从康德到福柯》（载《中州大学学报》2007年第2期）中提到了理性的公开使用和私下使用：“启蒙就是理性的不成熟状态到成熟状态的过程，理性的成熟状态表现为：理性的公开使用和理性的私下使用之间的和谐运作，启蒙意味着思维方式的变革，意味着人从国家机器的全面附属中获得公开运用自己理性的‘人’，同时又在一种规则之中”^②。胥博研究了康德的启蒙与理性的公共运用思想。陈永盛对纯粹理性的实践运用何以可能的问题进行了研究，对康德的《实践理性批判》的合法性问题提出了自己的见解；马涛和王静辨析了理性的公开运用与私下运用，从中探讨了康德的启蒙思想和自由思想。不过，一些学者虽未直接研究康德“理性运用”思想，但对与之关系比较密切的一些问题进行了研究。例如：易晓波比较详细地讨论了理性与知性的关系；徐瑞康、周立胜探讨了康德所提出的实践理性“优先”于理论理性的思想及其意义；石永泽分析了康德哲学中理性的概念及其思想渊源；李永华对实践理性进行比较详细的分析；李婉莉分析了判断力及其在康德哲学中的地位和作用。

对于康德哲学的实践价值，国内学者从各个议题、各个角度做了很多研究。如陶立霞、陈嘉明、金生鋈、张琳、白臣、陈荣卓、康化纯、邵华、毛艳明、吴海文、王富国、钟锦等分别从形而上学、伦理思想、教育思想、自由思想、幸福思想等方面对其现代性或现代价值进行了研究，刘晓华、姜森从政治哲学的角度对其理论价值进行了研究，唐明丽、温纯如对其美学价值进行了探

① 温纯如. 康德理性的实践运用及对形而上学的超越. 哲学动态 [J]. 2012 (2): 57-60.

② 张蔚. 追问启蒙：从康德到福柯. 中州大学学报 [J]. 2007 (2): 44-46.

讨，杨云飞、仇彦斌从义务论等方面对其道德价值进行了探讨，黄少青则探讨了康德先验逻辑的历史价值。但是，没有学者专门从理性运用的角度对其实践价值进行研究。

总的来讲，国内的相关研究取得了很好的成绩，为后续研究者奠定了良好的基础。但是，其中也有一些不足，主要是：分类研究较多而整体研究较少；关注理论价值较多而关注应用价值较少。另外，研究的视角问题也使得相关研究未能对康德哲学思想起到全面而系统的连贯作用。

2. 国外研究现状

据作者掌握的英文资料，国外从理性运用思想这个角度来研究康德的学者也很少，大多只是从与本研究视角相近的角度进行研究，或者对一些相关议题进行研究。例如：萨吉·莫托海德（Saji Motohide）从实用主义的角度分析了康德对理性和非理性进行的区分，并揭示了康德这种区分的内在矛盾；考瑞·乌·迪克（Corey W. Dyck）批评了康德的纯粹理性思想，认为康德误会了灵魂的性质、作用，造成了理性与经验的背离；劳拉·奥斯特里克（Lara Ostaric）对理论理性与实践理性的体系性和统一性的形而上学根据进行了研究；弗雷德里克·劳舍尔德（Frederick Rauscherd）对康德的实践理性的优先性问题进行了研究，提出了两种优先性观点；弗雷德里克·西·拜舍尔（Frederick C. Beiser）从古典哲学发展的内在线索厘清了理性概念；等等。但是，我们没有从中发现专门研究理性运用的资料。尽管如此，他们在研究中所运用的独特视角、所提出来的一些独到的见解，对本书的研究具有很大的启发。

二、研究价值

基于以上对国内外康德哲学研究现状的分析，本书认为，研究康德“理性运用”思想具有积极的理论价值和实践价值。

（一）理论价值

康德哲学登上哲学舞台之时，正是近代哲学陷入困境之际。启蒙主义的两大支柱——理性和自由——发生了尖锐的矛盾。通过对理性运用的考察，康德

证明，作为理性存在的人，在经验界虽然受自然律的制约，在理智世界却具有理性为自己立法的真正自由，从而具有超越一切自然存在物之上的、不受自然限制的自由和尊严。康德在对理性运用进行深入考察的过程中，提出了很多理性运用的思想，如理性的理论运用、实践运用、知性运用、纯粹理性运用、理性的先验运用、理性的经验运用、理性的内在运用等等，但对这些运用的研究缺少专门的、系统的、细致的论述，给我们留下了很多令人疑惑不解的问题，有待我们进一步梳理。因此，本书对康德“理性运用”思想的深入研究，有助于我们全面、深入地了解康德哲学中理性的各种运用的含义，有助于我们精准把握康德的相关思想，有助于我们全面把握康德哲学著作各个部分的内在关联和逻辑体系，也有助于我们更好地推进康德哲学的全面研究。

（二）实践价值

当前我们正在全面推进社会主义现代化建设，社会政治、经济、文化等各个方面取得了很大的进步。但在改革开放的过程中，我们也面临许多困难和问题，如政治体制改革问题、意识形态问题、道德滑坡问题，等等。对于政治体制改革中遇到的困难和问题，许多学者认为，这与中国两次启蒙运动都不够彻底有着很大的关系。康德哲学作为启蒙思想运动的最高理论成就，对于推进新时代中国思想启蒙和民主政治建设，都能提供有益启示和借鉴。

启蒙与自由密切相关，自由又与道德密切相关。全面提高公民的道德素质是当前道德建设面临的一个紧迫问题。康德认为，我们不能确认自由，就不能确认道德法则；不能确认道德法则，我们就不能提出定言命令，就不能明确“我应该做什么”；而不能明确应该做什么，就不能追究道德的责任。康德也认为，给儿童树立一些道德模范的这种教育，实际上根本不会起到提高他们道德水平的作用，有时甚至适得其反。康德在对理性运用的批判中提出的这些思想，特别是在理性的实践运用批判中提出的思想，为当前我国道德建设的推进提供了许多有益的启示。

三、研究思路和研究方法

(一) 研究思路

本书从康德的哲学目的出发，面向他的整个哲学体系来进行研究。首先，确定康德对理性的界定和划分；然后，在理性的三大运用领域划分出理论理性、实践理性和判断力，再分别分析各个不同领域之下理性又可以进行哪些层级的划分，并找出与其相应的多种理性运用，再分析其内在联系，探究其关于理性运用的基本思想并分析其实践价值。由于康德的理性运用思想主要出现在《纯粹理性批判》《实践理性批判》中，在《判断力批判》中极少出现，而且康德自己也一直认为，判断力只有主观必然性，没有客观必然性，所以本书对康德理性运用思想的研究虽然也涉及他的其他著作，但主要是基于其前两大批判进行文本解读。

(二) 研究方法

本书主要采用了文献研究法、微观与宏观分析结合法等方法。

(1) 文献研究法。康德哲学自身的文献以及相关研究的文献比较多，而且深奥难懂。因此，本书在研究的过程中，主要通过深入研读康德的文本资料，力图真正弄懂康德的思想，同时参阅相关文献进行佐证，力求做到观点正确、论证充分。

(2) 微观与宏观分析结合法。由于康德的作品出版时间不同，康德的哲学思想也经历了不断发展成熟的过程，因此，在研究过程中既要从微观上深入研究康德某一作品的思想，又要从宏观上把握康德整个哲学的目的，将研究视野扩展到他的整个批判哲学甚至他所处的时代，力求真正弄懂他的“理性运用”思想。

第一章 何为“理性运用”

本书所要研究的“理性运用”，在康德的哲学著作中，对应的德文为 Gebrauch der Vernunft，其中，Gebrauch 意为“运用”，词性是名词，其动词形式是 gebrauchen；Vernunft 意为“理性”，词性是名词。

要研究康德的“理性运用”思想，我们必须首先界定什么是“运用”、什么是“理性”。只有这样，才能界定什么是“理性运用”，才能科学确定研究的内容，并以此确定对康德“理性运用”进行科学分类的原则，从而为研究的深入打下良好的基础。

第一节 何为“运用”

本书所讲的“运用”对应的是康德哲学文本里面的“Gebrauch”一词，但德文中还有“Anwendung”一词的意思与之非常相近。对于这两个词，康德经常使用。比如，康德使用 Gebrauch 和 Anwendung 的次数，在《纯粹理性批判》中分别为 426 次和 49 次，在《实践理性批判》中分别为 124 次和 28 次，在《判断力批判》中分别为 142 次和 18 次，在《道德形而上学奠基》中分别为 34 次和 4 次，在《道德形而上学》中分别为 138 次和 15 次。

虽然康德使用 Gebrauch 的次数较多，使用 Anwendung 的次数相对较少，但由于这两个词的意思比较接近，加上中外不同译者对这两个词的译法各不相同，而且大都没有保持前后一致，甚至经常出现互译的情况，以致读者在阅读康德哲学译本时弄不清其中的“运用”对应的是 Gebrauch 还是 Anwendung，也不知道 Gebrauch 跟 Anwendung 有什么区别，这给我们准确理解康德思想

带来了一定的困难。因此，要研究康德的理性运用思想，必须首先弄清楚 Gebrauch 与 Anwendung 的含义与区别，严格界定研究的内容和范围。

一、“运用”的翻译问题

康德哲学是一门显学，对其著作的翻译特别多。不过，由于各国的语言不同，每个词汇对应的含义并不完全一样，所以翻译存在着奎因的“译不准原理”。也就是说，要完完全全、非常精准地用外语翻译出著作的原意是很难的。翻译康德的哲学著作也是如此。此外，康德哲学本身晦涩难懂，所以国内外对康德原著的翻译多多少少存在一些问题。目前，国内康德哲学的中文译本主要有邓晓芒和李秋零的，他们的译本流传很广，影响也深远。此外，宗白华、韦卓民、苗力田、庞景全、何兆武、牟宗三、李明辉、杨云飞等众多学者的译本对于康德哲学在中国的传播、普及也作出了巨大的贡献。英文译本更早更多，主要有诺曼·康蒲·斯密（Norman Kemp Smith）、迈克尔约翰（J. M. D. Meiklejohn）、弗雷德里赫·麦克斯·穆勒（F. Max Müller）、保罗·盖耶尔（Paul Guyer）和艾伦·伍德（Allen Wood）、维尔纳·普鲁哈（Werner S. Pluhar）、托马斯·艾博特（Thomas Abbott）等人的译本，其中，斯密的译本比较早，对于推介康德哲学作出了巨大的贡献，但是其中的问题也很多。而普鲁哈的译本比较晚，但对康德思想的把握相对来说比较准确。即便是上述比较权威和流行的译本，对 Gebrauch 与 Anwendung 的译法也不尽相同。

（一）邓晓芒的译法

邓晓芒教授在绝大多数时候将 Gebrauch 译为“运用”，将 Anwendung 译为“应用”，以示二者的区别。不过这种译法在全书中没有完全保持一致，也有例外的情况。

（1）对于 Gebrauch，邓晓芒教授偶尔也将它译为“使用”或“用在”或“用法”。例如在《纯粹理性批判》导言 II “我们具有某些先天知识，甚至普通知性也从来不缺少它们”一节中：

Will man ein Beispiel aus Wissenschaften, so darf man nur auf alle Sätze

der Mathematik hinaussehen; will man ein solches aus dem gemeinsten Verstandesgebrauche.^①

邓教授将之译为：“如果想从最普通的知性使用中举这样一个例子，则在这方面可引用‘一切变化都必有一个原因’这个命题。”^② 此处，Verstandesgebrauche被译成“知性使用”。又如在《纯粹理性批判》第二部分“对第二个二律背反的注释”一节中，“单子（Monas）这个词（按照莱布尼茨的用法）的本来含义的确只应当指那种作为单纯实体直接（例如在自我意识中）被给予出来的单纯物，而不是作为复合物的要素”^③，原文中的 Gebrauch 被译成“用法”。

（2）对于 Anwendung，邓晓芒教授在个别情况下将它译成“用处”。例如在《纯粹理性批判》“先验理念中的第二个冲突”一节中，“它的客观实在性永远不能在任何一个可能经验中得到阐明，因而在说明现象时毫无用处”^④，以及在“先验辩证论附录”一节中，“但很容易看出，即使这条逻辑法则，如果不以一条特殊化的先验法则为基础，也会是毫无意义和用处的”^⑤，原文中的 Anwendung 都被译成“用处”。此处根据原文的具体语境，灵活地译为“用法”或“用处”是很恰当的。

绝大多数情况下，邓晓芒教授是将二者明确区分开来的，但也有极个别的地方将 Anwendung 译成了“运用”。例如在《纯粹理性批判》关于一般逻辑一节中：

mithin auch den Quellen der Vorurteile, ja gar überhaupt von allen Ursachen, daraus uns gewisse Erkenntnisse entspringen, oder untergeschoben werden mögen, weil sie bloßden Verstand unter gewissen Umständen seiner Anwendung betreffen.^⑥

邓晓芒教授将之译为：“因为这些知识只是在知性运用的某些情况下才与知性发生关系”^⑦。此处，Anwendung 被翻译成“运用”，而不是之前一直被译成的“应用”。

① Immanuel Kant. *Kritik der reinen Vernunft* [M]. Hamburg: Felix Meiner, 1956: 40-41.

② (德) 康德. 纯粹理性批判 [M]. 邓晓芒, 译. 杨祖陶, 校. 北京: 人民出版社, 2004: 3.

③ (德) 康德. 纯粹理性批判 [M]. 邓晓芒, 译. 杨祖陶, 校. 北京: 人民出版社, 2004: 371.

④ (德) 康德. 纯粹理性批判 [M]. 邓晓芒, 译. 杨祖陶, 校. 北京: 人民出版社, 2004: 368.

⑤ (德) 康德. 纯粹理性批判 [M]. 邓晓芒, 译. 杨祖陶, 校. 北京: 人民出版社, 2004: 514-515.

⑥ Immanuel Kant. *Kritik der reinen Vernunft* [M]. Hamburg: Felix Meiner, 1956: 96.

⑦ (德) 康德. 纯粹理性批判 [M]. 邓晓芒, 译. 杨祖陶, 校. 北京: 人民出版社, 2004: 53.